

## УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

### між Уповноваженим Верховної Ради України з прав людини та Омбудсменом Сейму Литовської Республіки

Уповноважений Верховної Ради України з прав людини та Омбудсмен Сейму Литовської Республіки (надалі - Сторони),

*керуючись* загальновизнаними нормами і принципами міжнародного права та національного законодавства своїх держав, а також Паризькими принципами, що стосуються статусу національних інституцій, які займаються просуванням і захистом прав людини, 1993 року,

*враховуючи* важливу роль, яку відіграють національні інституції з прав людини у захисті прав людини та основоположних свобод, попередженні їх порушення, сприянні ефективній реалізації принципу верховенства права, просуванні загальновизнаних міжнародних стандартів у галузі прав людини,

*усвідомлюючи* необхідність вдосконалення механізмів захисту прав людини та основоположних свобод, зміцнення демократичних інститутів та верховенства права у своїх державах,

*бажаючи* продовжити взаємовигідне співробітництво, спрямоване на ефективний захист і просування прав людини,

*беручи до уваги* спільні інтереси у вирішенні проблем у галузі прав людини,

домовились про таке:

#### Стаття 1

Сторони співпрацюватимуть у сфері забезпечення захисту прав людини та основоположних свобод, попередження порушень прав людини, а також поновлення порушених прав у межах своєї компетенції, як це визначено національним законодавством і міжнародними договорами.

#### Стаття 2

Сторони інформуватимуть одна одну про випадки порушення прав і свобод людини щодо громадян України на території Литовської Республіки та, відповідно, громадян Литовської Республіки на території України, у тій

мірі, у якій розкриття та надання такої інформації дозволене законом; сприятимуть відновленню порушених прав у межах своєї компетенції.

### **Стаття 3**

Сторони можуть обмінюватись правовими документами, які регулюють їх діяльність, та аналітичними, інформаційними і довідковими матеріалами щодо діяльності Сторін у сфері захисту прав людини та основоположних свобод, якщо тільки розкриття цієї інформації не обмежене за законом.

### **Стаття 4**

У разі необхідності Сторони проводитимуть двосторонні зустрічі та консультації з питань, які стосуються дотримання та захисту прав людини.

З метою належного виконання умов цієї Угоди контактним підрозділом визначено Відділ міжнародного співробітництва, громадянства, прав іноземців та осіб без громадянства Секретаріату Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини та Департамент міжнародного співробітництва Офісу Омбудсмена Сейму Литовської Республіки.

### **Стаття 5**

Сторони, в межах наявних ресурсів, організовуватимуть конференції, семінари, тренінги та інші спільні заходи, спрямовані на покращення механізмів захисту прав людини на національному, регіональному та міжнародному рівнях.

### **Стаття 6**

Сторони проводитимуть спільні заходи з метою обміну досвідом та надання практичної взаємної допомоги з питань реалізації національного превентивного механізму, протидії дискримінації, захисту прав і основоположних свобод людини і громадянина, зокрема у сфері захисту персональних даних, доступу до інформації, тощо.

Зокрема, Сторони на взаємній основі плануватимуть і здійснюватимуть навчальні візити за участю спеціалізованого персоналу Сторін, спрямовані на його професійний розвиток. При цьому фінансові витрати несе Сторона, представники якої здійснюють візит, якщо Сторони не вирішать по іншому у конкретному випадку.

Сторони надаватимуть взаємну консультативну підтримку з питань удосконалення нормативно-правових актів, якими сторони керуються у своїй діяльності, а також здійснюватимуть обмін аналітичними матеріалами для більш ефективної взаємодії у гармонізації законодавства відповідно до європейських стандартів.

Сторони організовуватимуть та проводитимуть спільні заходи,

спрямовані на підвищення рівня поінформованості громадян щодо захисту своїх прав, а також застосовуватимуть будь-які інші попередньо узгоджені форми співпраці.

### Стаття 7

Будь-які зміни чи доповнення до цієї Угоди вносяться шляхом підписання Сторонами відповідних протоколів, які стають невід'ємною частиною цієї Угоди.

На підставі цієї Угоди Сторони можуть укладати додаткові угоди.

Будь-які спірні питання щодо тлумачення або застосування положень цієї Угоди вирішуватимуться Сторонами шляхом консультацій і переговорів.

### Стаття 8

Ця Угода набирає чинності з моменту її підписання Сторонами.

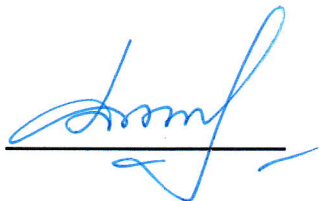
Угода є чинною протягом двох років та її дія автоматично продовжується на той самий термін, якщо жодна зі Сторін не надасть письмове повідомлення про припинення її дії принаймні за один місяць до закінчення терміну дії Угоди.

### Стаття 9

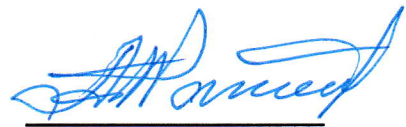
Будь-яка Сторона може припинити дію цієї Угоди у будь-який час, за умови направлення іншій Стороні письмового повідомлення про припинення дії Угоди принаймні за три місяці.

У разі припинення дії цієї Угодою заходи, які було розпочато Сторонами на підставі положень Угоди, мають бути продовжені і завершені згідно з попередньо узгодженими умовами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

Вчинено у Києві, Україна, 07 грудня 2018 року українською та англійською мовами. Усі тексти є автентичними, однак, у разі розбіжностей, перевага віддається тексту англійською мовою.



**Людмила Денісова**  
Уповноважений Верховної Ради  
України з прав людини



**Проф. Др. Аугустінас Нормантас**  
Омбудсмен Сейму  
Литовської Республіки

## COOPERATION AGREEMENT

### **between the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights and the Seimas Ombudsman of the Republic of Lithuania**

The Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights and the Seimas Ombudsman of the Republic of Lithuania, hereinafter referred to as "the Parties",

*guided by* generally recognized norms and principles of international law and national legislation of their states, as well as the Paris Principles relating to the status of national institutions for the promotion and protection of human rights, 1993,

*bearing in mind* the important role played by national human rights institutions in protecting human rights and fundamental freedoms, preventing their violations, fostering effective implementation of the rule of law, promoting universally recognized international human rights standards,

*being aware of* the need to improve the mechanisms of protection of human rights and fundamental freedoms, strengthening democratic institutions and the rule of law in their states,

*desirous of* continuing a mutually beneficial cooperation aimed at the efficient human rights protection,

*taking into account* the common interest in solving problems in the field of human rights,

have agreed on the following:

#### **Article 1**

The Parties shall cooperate in the field of promotion and protection of human rights and fundamental freedoms, prevention of human rights violations and restoration violated rights within their competences as defined by the legislation of their states and international instruments.

#### **Article 2**

The Parties shall inform each other about the cases of violations of human rights and freedoms concerning citizens of Ukraine on the territory of the Republic of

Lithuania and citizens of the Republic of Lithuania on the territory of Ukraine respectively, to the extent that disclosure and provision of such information is permitted by law; shall contribute to the restoration of violated rights within their mandates.

### **Article 3**

The Parties may exchange legal documents which regulate their activities and analytical, information and reference materials on the activities of the Parties in the sphere of the protection of human rights and fundamental freedoms, unless their disclosure is restricted by law.

### **Article 4**

The Parties shall hold bilateral meetings and consultations on issues concerning the observance and protection of human rights.

In order to ensure the proper fulfillment of the terms of this agreement, the contact department identifies the Department of International Cooperation, Citizenship, the Rights of Foreigners and Stateless Persons of the Secretariat of the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights and Department for international cooperation of the Seimas Ombudsman's Office of the Republic of Lithuania.

### **Article 5**

The Parties, within the funds available, shall organize conferences, workshops, trainings and other joint events aimed at the improvement of the human rights protection mechanisms at national, regional and international levels.

### **Article 6**

The Parties shall hold joint activities in order to share their experience and provide practical mutual assistance in the field of national preventive mechanism, discrimination, data protection, access to public information.

In particular the Parties shall plan and carry out, on the mutual basis, study visits with participation of the Parties' specialized staff aimed at its professional development. Financial expenses of representatives of the Party carrying out a visit shall be borne by this Party, unless otherwise agreed in each specific case.

The Parties shall provide mutual advisory support in the improvement of regulatory acts, which the Parties are guided in their activities, as well as exchange analytical information for more effective interaction in harmonizing legislation in accordance with European standards.

The Parties will organize and conduct joint activities aimed at raising citizens' awareness of the protection of their rights, and will apply any other previously agreed forms of cooperation.

### Article 7

All amendments and supplements to this Agreement shall be subject to signing of relevant protocols by the Parties which become an integral part of this Agreement.

On the basis of this Agreement the Parties may enter into additional agreements.

Any controversies and divergences as regards interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations of the Parties.

### Article 8

This Agreement shall enter into force upon its signature by the Parties.

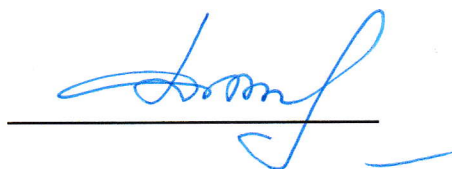
The Agreement shall be effective for two years and automatically renewed for the same period unless one of the Parties provides a written notice of termination at least one month prior to the Agreement's expiration.

### Article 9

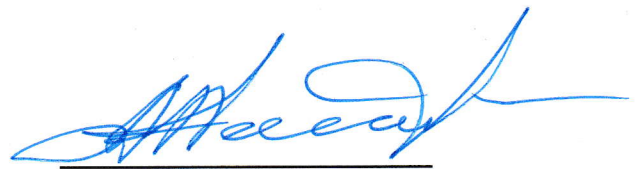
The Agreement may be terminated by either Party at any time provided that a written notice of termination is given to the other Party at least three months in advance.

In case of termination of this Agreement the activities launched by the Parties on the basis of the Agreement should be prolonged and completed according to the conditions preliminary agreed, unless such completion is not feasible.

Done in Kyiv, Ukraine on 07 December 2018 in Ukrainian and English languages. The texts are authentic, but in case of discrepancy, the English text shall prevail.



**Liudmyla Denisova**  
**Ukrainian Parliament Commissioner**  
**for Human Rights**



**Prof. Dr. Augustinas Normantas**  
**Seimas Ombudsman**  
**of the Republic of Lithuania**

## УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

### між Уповноваженим Верховної Ради України з прав людини та Омбудсменом Сейму Литовської Республіки

Уповноважений Верховної Ради України з прав людини та Омбудсмен Сейму Литовської Республіки (надалі - Сторони),

*керуючись* загально визнаними нормами і принципами міжнародного права та національного законодавства своїх держав, а також Паризькими принципами, що стосуються статусу національних інституцій, які займаються просуванням і захистом прав людини, 1993 року,

*враховуючи* важливу роль, яку відіграють національні інституції з прав людини у захисті прав людини та основоположних свобод, попередженні їх порушення, сприянні ефективній реалізації принципу верховенства права, просуванні загально визнаних міжнародних стандартів у галузі прав людини,

*усвідомлюючи* необхідність вдосконалення механізмів захисту прав людини та основоположних свобод, зміцнення демократичних інститутів та верховенства права у своїх державах,

*бажаючи* продовжити взаємовигідне співробітництво, спрямоване на ефективний захист і просування прав людини,

*беручи до уваги* спільні інтереси у вирішенні проблем у галузі прав людини,

домовились про таке:

### Стаття 1

Сторони співпрацюватимуть у сфері забезпечення захисту прав людини та основоположних свобод, попередження порушень прав людини, а також поновлення порушених прав у межах своєї компетенції, як це визначено національним законодавством і міжнародними договорами.

### Стаття 2

Сторони інформуватимуть одна одну про випадки порушення прав і свобод людини щодо громадян України на території Литовської Республіки та, відповідно, громадян Литовської Республіки на території України, у тій

мірі, у якій розкриття та надання такої інформації дозволене законом; сприятимуть відновленню порушених прав у межах своєї компетенції.

### **Стаття 3**

Сторони можуть обмінюватись правовими документами, які регулюють їх діяльність, та аналітичними, інформаційними і довідковими матеріалами щодо діяльності Сторін у сфері захисту прав людини та основоположних свобод, якщо тільки розкриття цієї інформації не обмежене за законом.

### **Стаття 4**

У разі необхідності Сторони проводитимуть двосторонні зустрічі та консультації з питань, які стосуються дотримання та захисту прав людини.

З метою належного виконання умов цієї Угоди контактним підрозділом визначено Відділ міжнародного співробітництва, громадянства, прав іноземців та осіб без громадянства Секретаріату Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини та Департамент міжнародного співробітництва Офісу Омбудсмена Сейму Литовської Республіки.

### **Стаття 5**

Сторони, в межах наявних ресурсів, організовуватимуть конференції, семінари, тренінги та інші спільні заходи, спрямовані на покращення механізмів захисту прав людини на національному, регіональному та міжнародному рівнях.

### **Стаття 6**

Сторони проводитимуть спільні заходи з метою обміну досвідом та надання практичної взаємної допомоги з питань реалізації національного превентивного механізму, протидії дискримінації, захисту прав і основоположних свобод людини і громадянина, зокрема у сфері захисту персональних даних, доступу до інформації, тощо.

Зокрема, Сторони на взаємній основі плануватимуть і здійснюватимуть навчальні візити за участю спеціалізованого персоналу Сторін, спрямовані на його професійний розвиток. При цьому фінансові витрати несе Сторона, представники якої здійснюють візит, якщо Сторони не вирішать по іншому у конкретному випадку.

Сторони надаватимуть взаємну консультативну підтримку з питань удосконалення нормативно-правових актів, якими сторони керуються у своїй діяльності, а також здійснюватимуть обмін аналітичними матеріалами для більш ефективної взаємодії у гармонізації законодавства відповідно до європейських стандартів.

Сторони організовуватимуть та проводитимуть спільні заходи,

спрямовані на підвищення рівня поінформованості громадян щодо захисту своїх прав, а також застосовуватимуть будь-які інші попередньо узгоджені форми співпраці.

### Стаття 7

Будь-які зміни чи доповнення до цієї Угоди вносяться шляхом підписання Сторонами відповідних протоколів, які стають невід'ємною частиною цієї Угоди.

На підставі цієї Угоди Сторони можуть укладати додаткові угоди.

Будь-які спірні питання щодо тлумачення або застосування положень цієї Угоди вирішуватимуться Сторонами шляхом консультацій і переговорів.

### Стаття 8

Ця Угода набирає чинності з моменту її підписання Сторонами.

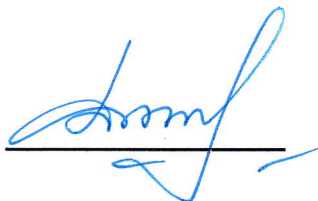
Угода є чинною протягом двох років та її дія автоматично продовжується на той самий термін, якщо жодна зі Сторін не надасть письмове повідомлення про припинення її дії принаймні за один місяць до закінчення терміну дії Угоди.

### Стаття 9

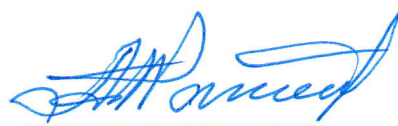
Будь-яка Сторона може припинити дію цієї Угоди у будь-який час, за умови направлення іншій Стороні письмового повідомлення про припинення дії Угоди принаймні за три місяці.

У разі припинення дії цією Угодою заходи, які було розпочато Сторонами на підставі положень Угоди, мають бути продовжені і завершені згідно з попередньо узгодженими умовами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

Вчинено у Києві, Україна, 07 грудня 2018 року українською та англійською мовами. Усі тексти є автентичними, однак, у разі розбіжностей, перевага віддається тексту англійською мовою.



**Людмила Денісова**  
Уповноважений Верховної Ради  
України з прав людини



**Проф. Др. Аугустінас Нормантас**  
Омбудсмен Сейму  
Литовської Республіки